

- 105, 21. "*Ah! vous verrez . . . vous y êtes, en plein!*"—"Ah! you will see, during the Easter holidays I will make such a fine picture of all that! with the evening mist that gathers, you know—and the setting sun, and the rising tide, and the moon coming up on the horizon, and the seamews and the gulls, and the far-off heaths, and your grandfather's lordly old manor; that's it, isn't it?"
 "Yes, yes, Mr. Bonzig—you are right in it."
- 106, 29. "*C'était dans la nuit brune,*" etc.
 "Twas in the dusky night
 On the yellowed steeple,
 The moon,
 Like a dot on an i!"
- 108, 17. *en flagrant délit*—in the very act.
- 109, 4. *la perfide Albion*—perfidious Albion.
- 109, 8. "*A bas Dumollard!*"—"Down with Dumollard!"
- 109, 17. *l'étude entière*—the whole school.
- 109, 19. "*Est-ce toi?*"—"Is it thou?"
- 109, 23. "*Non, m'sieur, ce n'est pas moi!*"—"No, sir, it isn't me!"
- 110, 17. "*Parce qu'il aime les Anglais, ma foi—affaire de goût!*"—"Because he likes the English, in faith—a matter of taste!"
- 110, 19. "*Ma foi, il n'a pas tort!*"—"In faith, he's not wrong!"
- 110, 24. "*Non! jamais en France, Jamais Anglais ne régnera!*"
 "No! never in France,
 Never shall Englishman reign!"
- 111, 5. *au piquet pour une heure*—in the corner for an hour.
à la retenue—kept in.
- 111, 6. *privé de bain*—not to go swimming.
consigné dimanche prochain—kept in next Sunday.
- 111, 9. *de mortibus nil desperandum*—an incorrect version of *de mortuis nil nisi bonum*: of the dead nothing but good.
- 111, 27. *avec des gens du monde*—with people in society.
- 111, 34. *et, ma foi, le sort a favorisé M. le Marquis*—and, in faith, fortune favored M. le Marquis.
- 112, 9. *vous êtes un paltoquet et un rustre*—you are a clown and a boor.
- 112, 18. *classe de géographie ancienne*—class of ancient geography.
- 112, 25. "*Timeo Danaos et dona ferentes!*"—"I fear the Greeks even when they bear gifts!"
- 114, 3. "*Le troisième coup fait feu, vous savez!*"—"The third blow strikes fire, you know."
- 114, 23. *tisanes*—infusions.
- 114, 31. "*C'est moi qui voudrais . . . comme il est poli!*"—"It's myself that would like to have the mumps here. I should delay my convalescence as much as possible!"
 "How well your uncle knows French, and how polite he is!"
- 116, 13. *Nous avons tous passé par là*—We have all been through it.
- 116, 33. "*Te rappelles-tu . . . du père Jaurion?*"—"Do you recall Berquin's new coat and his high-hat?"
 "Do you remember father Jaurion's old angora cat?"
- 118, 7. "*Paille à Dine,*" etc., is literally:
 "Straw for Dine—straw for Chine—Straw for Suzette and Martine—Good bed for the Dumaine!"
- 119, 1. "*Pourquoi, m'sieur?*"
 "*Parce que ça me plaît!*"
 "What for, sir?"
 "Because it pleases me!"
- 119, 18. *un point, etc.*—a period—semi-colon—colon—exclamation—inverted commas—begin a parenthesis.
- 119, 31. "*Te rappelles-tu cette omelette?*"—"Do you remember that omelette?"
- 120, 1. *version écrite*—written version.
- 120, 15. *qué malheur!*—what a misfortune!
- 120, 19. "*C'est pue l'injustice, ici!*"—"It stinks of injustice, here!"
- 120, 25. "*Mille francs par an! c'est le Pactole!*"—"A thousand francs a year! it is a Pactolus!"